

**MARIA DESCHAMPS**

106 A rue de Moulignon  
 77860 QUINCY-VOISINS  
 FRANCE  
 Tél. fixe : +33(0)160046673  
 Tél. portable : +33(0)666440411  
 Courriel : mkodiaks@live.fr  
 mdtraduction@qv77.fr



**Traduction français <=> russe et anglais <=> russe spécialisée dans les domaines scientifiques, vétérinaires, médicaux, pharmaceutiques, agroalimentaires, techniques et juridiques**

**Études et diplômes :**

- 2008 Diplôme de Doctorat Vétérinaire (Université de Paris XII)
- 2006 Diplôme d'études fondamentales vétérinaires (École Nationale Vétérinaire d'Alfort)
- 1988 Diplôme de l'Université d'Etat en Russie : qualification de biologiste, professeur de biologie et de chimie
- 1980 Certificat de fin d'études : école spécialisée française de Moscou

**Stages :**

- 2006 Clinique Vétérinaire à Lizy sur Ourcq (77)
- 2005 DDSV 72 au Mans, abattoir « Charal » à Sablé
- 2004 Stage agricole au GAEC de Janais 44780 Missillac Bretagne
- 2003 Muséum National d'Histoire Naturelle : laboratoire de cytologie

**Informations sur le parcours professionnel :**

Années	Activité de traduction	Autres activités exercées
2007 à ce jour	Traductrice indépendante : traduction de textes de nature scientifique (biologie, chimie), médicale (y compris imagerie médicale et radioprotection), pharmaceutique, vétérinaire, agro-alimentaire, technique et juridique, de communiqués de presse, de sites Internet, d'articles scientifiques, de rapports techniques et autres. SIRET : 500 620 265 00016	Thèse de doctorat vétérinaire soutenue le 17.01.2008
1995 -2002	Traductrice dans le groupe scientifique du Centre de Contrôle de la Chasse de Russie, travail en collaboration avec l'Office national de la chasse et de la faune sauvage (France) : traduction d'articles scientifiques du français vers le russe (publiés dans le magazine « Chasse et Nature » maison d'édition MK Moscou), traduction de comptes-rendus scientifiques (du russe vers le français).	Professeur de biologie au lycée (Moscou)
1989-1995	Traductrice au « <i>ALL-RUSSIAN INSTITUTE of Scientific and technical information of Russian Academy of Sciences</i> » (Moscou), traduction scientifique du français vers le russe dans les domaines de biologie, de biotechnologie, de médecine. <a href="http://www.viniti.ru">http://www.viniti.ru</a>	Assistante-chef de la chaire de zoologie des vertébrés de l'Université d'État de Moscou

**Logiciels:** Adobe acrobat, Adobe Photoshop, MS Word, MS Excel, PowerPoint, SDL TRADOS, autres